

СТУДЕНЧЕСКИЙ АЛЬМАНАХ

№ 1(13)
2020





ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

СТУДЕНЧЕСКИЙ АЛЬМАНАХ

Электронный сборник
студенческих научных работ

№ 1 (13), 2020

Дата опубликования: 14.05.2020 г.

1. Титульный экран

2. Сведения об издании

3. Редакционная коллегия

4. Содержание

УДК 001.89;378.4(477.61)ЛНУ(062.552)
ББК 95.4я43+74.480.278я43
С88

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2016 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ЭЛ 000077 от 13 февраля 2017 г.*

С 88

Студенческий альманах [Электронный ресурс] : сборник студенческих научных работ / Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко. – Электрон. текстовые дан. (000 файл.: 150 МБ) – Луганск : Книта, 2019 – № 4(12). – Режим доступа: <http://knita.ltsu.org>, свободный. – Систем. требования: IBM PC; Internet Explorer; Adobe Flash Player; Acrobat Reader 3.0 или старше. – Загл. с экрана. – № гос. регистрации: 000077ЭЛ.

В сборнике публикуются материалы научных, учебно-научных работ, результаты исследований и практических разработок, выполненных студентами, молодыми учеными по различным научным направлениям.

Представленные в сборнике материалы могут быть полезны студентам, магистрантам, аспирантам, преподавателям вузов, а также тем, кого интересуют актуальные проблемы развития молодой науки.

Редакция оставляет за собой право на рецензирование, редактирование, сокращение и отклонение статей.

За достоверность фактов, статистических данных и другой информации ответственность несет автор.

Перепечатка (переиздание) материалов издания допускается только с разрешения автора и редакции.

Печатается по решению Научной комиссии Луганского национального университета имени Тараса Шевченко (протокол № 8 от 21.04.2020)

Размещено на сайте 14.05.2020

УДК 001.89;378.4(477.61)ЛНУ(062.552)
ББК 95.4я43+74.480.278я43

СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Петрова О.Г. Проблемы воспитания детей в неполных семьях.....89

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И РЕАБИЛИТАЦИЯ

Белоусова Н.А. Коррекция физического здоровья totally незрячих и слабовидящих детей младшего и среднего школьного возраста (7–15 лет) средствами адаптивной физической культуры.....93

Жуева С.А. Эффективность силовой тренировки у женщин с избыточной массой тела занимающихся аквааэробикой.....97

Забабурин М.Ф. Коррекция физического здоровья слабовидящих детей школьного возраста средствами адаптивной физической культуры.....102

Серишко Н.А. Технология программирования профилактико-оздоровительных занятий для мужчин второго периода зрелого возраста – медицинских работников.....105

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Бесплахотная А.А. Особенности китайской иероглифической письменности.....110

Величко А.Н. Концепт «семья» в китайской лингвокультуре.....113

Головко В.И. Аудирование как вид речевой деятельности, при изучении иностранного языка.....116

Дядищева Е.И. Лингвокультурология как наука о взаимодействии языка и культуры.119

Ильина В.В. Проблемы образования неологизмов в современном китайском языке.123

Кожемякин А.В. «Сон в красном тереме» как феномен китайской классической литературы.....126

Коробко К.В. Влияние культурного наследия Китая на формирование гендерных асимметрий в современном китайском языке.....129

Ли Е.С. Стратегия перевода фразеологизмов с английского на русский язык.....133

Палатовская В.А. Основные образы китайских космогонических мифов и мифические существа древнего Китая.....137

Тараненко О.А. Диалекты китайского языка.....140

Усенко А.А. Конфуцианское учение в Китае.....144

Цыганок Е.А. Телевизионный дискурс КНР и его жанровое разнообразие.....147

Яковлева В.В. Значение концепта «музыка» в китайской лингвокультуре.....151

Правила подготовки и оформления статей.....155

УДК [811.111:811.161.1]'373.7'25

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ли Е.С.

магистрант II курса, специальность «Лингвистика. Перевод», ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
ekaterina.li.93@mail.ru

Научный руководитель: Кубракова М.В., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

Данная статья посвящена проблеме перевода фразеологических единиц с английского на русский язык. Раскрывается понятие «стратегия перевода» и рассматриваются ее основные компоненты. Акцентируется внимание на приемах перевода и возможных трудностях при передаче фразеологических единиц с английского на русский язык.

Ключевые слова: перевод, стратегия перевода, фразеологизм, приемы перевода, классификация.

Вследствие широкого распространения и развития межкультурной коммуникации, процессов глобализации и рекламного рынка в настоящее время особое значение приобрели проблемы, связанные с практикой перевода. При этом кардинально меняется представление о том, каким должен быть перевод, а также способы его реализации. В общей сложности это обусловлено заимствованиями из одного языка, в частности английского, другими языками, в которых иностранные слова усваиваются и теряют признаки инородности. Как следствие, меняется мышление людей, которые начинают думать не только национально, но и общекультурно (в иных категориях), говоря на родном языке. Данная проблема ярко видна на примерах перевода фразеологических единиц. Зачастую фразеологизмы передают особенности культуры, традиций, юмора и все, что связано с национальными признаками страны оригинала и с данной этнической группой, распространяются и воспринимаются представителями самых различных культур по всему миру.

Однако, выполняя перевод фразеологических единиц, переводчику необходимо уделить огромное значение стратегии перевода для осуществления корректной передачи смысловой нагрузки, избегая ряда ошибок и неточностей.

В переводоведении такое терминологическое сочетание как «стратегия перевода» является одним из наиболее многозначных терминов. Поэтому для того, чтобы дать определение «стратегии перевода», необходимо рассмотреть термин «стратегия». По А.Г. Витриненко, данное слово пришло в переводческую сферу из военного дела. «Стратегия – искусство планирования руководства, основанного на правильных и далеко идущих прогнозах» [1, с. 251]. Суть стратегии заключается в планировании будущей деятельности. Советский лингвист А.А. Леонтьев указывал, что любая деятельность субъекта осуществляется с определенной целью, подкрепленной системой мотивов, материальными или духовными.

Принимая во внимание высказывание А.А. Леонтьева, можно сделать вывод, что основ-



ными компонентами стратегии являются следующие этапы: 1) ориентирование в ситуации; 2) формулирование цели; 3) прогнозирование; 4) планирование [3, с. 58]. Также ученый указывает на то, что всякая деятельность субъекта, которую он осознает и контролирует, осуществляется с определенной целью. Вследствие этого любую стратегию перевода можно охарактеризовать отличительными чертами, элементами, которые несут в себе конкретные мотивы.

1. Ориентирование в ситуации. Так как переводчик является субъектом переводческой деятельности, то он несет ответственность за выбор и формирование стратегии перевода, а также должен подстроиться под конкретную коммуникативную ситуацию.

По словам А.А. Леонтьева, для того чтобы достичь максимально эффективного и успешного общения, переводчик должен ориентироваться на три аспекта при переводе [2, с. 119]:

- пространственная ориентация;
- временные условия общения;
- ситуативность диалогов.

2. Формирование цели. Цель является одним из первичных параметров коммуникативной ситуации, однако именно данный критерий привносится в перевод самим переводчиком. Можно отметить, что переводчик является единственным, кто действительно осознает цель перевода, остальные коммуниканты имеют собственные мотивы и ожидания в плане перевода, но не могут формировать его цели.

3. Прогнозирование. Переводчик обязан учитывать возможные изменения в процессе коммуникации, а также учитывать изменения в зависимости от ситуации. С другой стороны необходимо учесть ответную реакцию коммуникантов, на которых оказано воздействие. При переводе той или иной единицы следует обращать внимание на национально-культурные особенности получателя информации с целью передать информацию в правильном и доступном виде.

4. Планирование. Работа переводчика не отличается от других видов деятельности, так как переводчик, выполняя перевод, ставит перед собой определенную цель и результат, которого он хочет достичь. С.Л. Рубинштейн говорил, что для достижения результата в любой деятельности необходимо планирование и контроль. Переводчик должен осуществить ряд действий, которое предполагает планирование: предварительное ознакомление с текстом в письменной и устной форме, уделить внимание образным компонентам, изучить культурные особенности языка перевода и т.д. [4, с. 98].

Следует отметить, что профессиональное поведение переводчика должно включать как технологические аспекты, так и поведенческие. Технологические аспекты подразумевают использование определенных действий и операций по решению возникающих задач или проблем, а поведенческие – этику переводческого дела в целом. Также необходимо учесть само представление переводчика о коммуникативной ситуации и способах достижения перевода.

Так как в стратегии перевода есть такой компонент, как планирование, то это предполагает наличие определенного плана или программы в деятельности переводчика. По сути, вся работа переводчика заключается в умении грамотно комбинировать все компоненты стратегии перевода: ориентирование, соответствие цели и способов ее достижения, составление прогноза и планирование возможной коммуникативной ситуации.

При переводе английских фразеологизмов на русский язык переводчики используют ряд приемов перевода, придерживаясь определенной стратегии [4, с. 76]:

1. Прямой перевод – отсутствие труднопереводимых единиц или специфической лексики. К данной стратегии можно также отнести транслитерацию и транскрипцию имен собственных. Например, *thread of Ariadne* (нить Ариадны), *Achilles' heel* (Ахилесова пята).

2. Трансформация, с помощью которой переводчик заменяет или добавляет лексиче-



ские единицы. Эти элементы расширяют или компенсируют смысловую недостоверность дословного перевода. Чаще всего данная стратегия применяется в заголовках журналов, газет для привлечения потенциальной аудитории.

3. Для трансформации фразеологизмов характерно добавление или опущение лексических элементов. Для смысловой адаптации характерна недостаточность передачи содержания при дословном переводе, поэтому чаще всего трансформацию расширяют для большей информативности: *live and learn* (век живи, век учись), *better untaught than ill taught* (лучше быть неученым, чем неправильно ученым). Прием опущения предполагает отказ от семантически избыточных слов при переводе.

3. Замена предполагает полное изменение фразеологизма из-за отсутствия аналога в языке перевода. Это связано с трудностями перевода устойчивых выражений и невозможностью передать смыслосемантическую особенность фразеологизма. Например, *Jack of the trades* (мастер на все руки), *it is raining cats and dogs* (дождь льет как из ведра), *Rome was not built in a day* (Москва не сразу строилась).

4. Возвращение к первоисточнику. Нередко переводчики используют данный метод для того, чтобы расширить потенциальную аудиторию. Рассмотрим такой пример: выражение *cut off with a shilling* – лишиться наследства, связано с тем фактом, что если отец хочет лишиться сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет: «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать лишиться наследства.

При выборе стратегии следует учесть ряд причин, которые обусловлены культурными особенностями языка оригинала. Не зря перевод фразеологизмов можно отнести к отдельной нише переводоведческой проблематики.

Однако переводчик может допустить ошибки независимо от того, насколько хорошо он владеет языком оригинала, так как любой перевод должен рассматриваться со стилистической и прагматической точек зрения. Можно выделить следующие типологии ошибок, допускаемые переводчиком при адаптации фразеологизма с языка оригинала на язык перевода:

1. Ошибки при переводе на семантико-стилистическом уровне:

– буквальный перевод. Например, фразеологизм «*hat in hand*» («покорно») переведен свободным словосочетанием «со шляпой в руке».

– замена адекватного фразеологического соответствия. «*Nothing venture, nothing have*» было переведено как «не рискнешь – не выиграешь», несмотря на то, что в русском языке существует адекватный аналог данного фразеологизма «благородное дело», переводчик применил описательный способ перевода;

– некорректность использования нулевого перевода. Фразеологизм «*in heaven's name*» («чёрт возьми») переводчик опустил при переводе на русский язык, однако при этом потерялась доля эмоциональной окраски перевода.

2. Ошибки при переводе на стилистическом уровне происходят вследствие контекстуальных преобразований, когда переводчиком движет эстетическая составляющая перевода. Например, «*I wish to know whether I may, or may not, wash my hands...*» – «*You may decidedly. I'll ring for the waiter*» – «*of certain responsibilities*», *pursued Betteredge*. («Я желаю знать, могу я или нет умыться руки...» – «Конечно, можете. Я позвоню слуге», – «...сложить с себя ответственность», – продолжал Беттередж. Данный фразеологизм показывает нам каламбурную ситуацию в английском языке, однако не совсем понятен для русского читателя.

3. Ошибки при переводе на прагматическом уровне рассмотрим на примере фразеологической единицы «*my-soul-bless-my-soul*» («Господи боже»). Автор оригинала хотел показать



комичность ситуации путем наложения фразеологизмов один на другой, но при переводе на русский язык данный фразеологизм потерял изначальное намерение автора.

При переводе фразеологизмов не существует единственно верного способа. Переводчик должен соотносить фразеологическую единицу с текстом в целом и проявить творческий подход к переводу, придерживаясь определенной стратегии перевода.

Таким образом, в любой коммуникативной ситуации переводчик должен учитывать все параметры необходимые для адекватного перевода. В процессе перевода все компоненты взаимосвязаны напрямую. Осуществление перевода определяет стратегию, а стратегия – действия и тактики, которые использует переводчик в ходе своей деятельности, чтобы достигнуть поставленных целей.

Список литературы

1. **Витренко А.Г.** О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. – М., 2008. – Вып. 536 : Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – С. 3–17.
2. **Латышев Л.К.** Курс перевода : (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л.К. Латышев. – М. : Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
3. **Мадонич А.А.** Особенности перевода названий кинофильмов с английского и немецкого языков. Стратегии адаптации [Электронный ресурс] : выпускная квалификационная работа / Мадонич Алиса Андреевна ; Санкт-Петерб. гос. эконом. ун-т, Гуманит. фак., Каф. англ. яз. и перевода. – СПб., 2014.
4. **Рубинштейн С.Л.** Основы общей психологии : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по направлению и спец. психологии / С.Л. Рубинштейн. – СПб. : [и др.] : Питер, 2006. – 705, [7] с.

